

Армия

Министерство петербургской обороны

Министр обороны Анатолий Сердюков, бывший петербургский налоговый инспектор, продолжает окружать себя проверенными людьми. Сегодня уже четверо из девяти заместителей министра — выходцы из Северной столицы. Земляки министра контролируют и распределение Гособоронзаказа, который в 2010 году составил 1,109 трлн рублей. ● 8



Персона

По законам физики

СПб. Юрий Норштейн, мультипликатор: «Когда читаешь, что где-то открыли ген долголетия, думаешь: какой кошмар! Какая будет катастрофа, если им овладеют те, кто считает себя выделенными из общества». ● 13



Выходцы петербург ДЕЛОВОЙ

Взгляд Неглобально

Давид Ян: «Месяц, проведенный в Кремниевой долине, дает больше, чем 3 года упорного труда в России». ● 10

Театр Премьеры

Комедию Шекспира ставит Оскар Коршунovas. Он вернул пролог, который почти всегда выкидывают. ● 12

Пятница 03.09.10

www.dp.ru ● №136 (3192) ● Цена: свободная

ПЯТНИЦА



+12 °C

Пасмурно, 746 мм рт.ст.

СУББОТА



+11 °C

Пасмурно, 749 мм рт.ст.

ВОСКРЕСЕНЬЕ



+15 °C

Пасмурно, 751 мм рт.ст.

ISSN 1815-3305



9 771815 330071



1 0136 >

PROMT БИЗНЕС-ПРОЦЕСС НА РОДНОМ ЯЗЫКЕ

Банальная истина «Время - деньги» потому и банальна, что никогда не теряет своей актуальности. Поиск путей экономии времени, которое тратят сотрудники компании на рутинные процедуры, зачастую сам приводит к напрасной трате полезного времени руководителей. PROMT предлагает безотказное решение в одной сфере — языкового перевода, но оно в итоге приводит к заметной оптимизации всех процессов в компании.

В нашей стране сейчас трудно найти компанию, которая бы совсем не имела дела с текстами на иностранных языках, причем с каждым годом их становится все больше. Решать проблему работы с документацией на чужом языке можно различными общеизвестными путями: во-первых, принимать в штат только сотрудников, хорошо владеющих иностранными языками, во-вторых, создать собственный отдел переводов или, в-третьих, привлекать переводчиков со стороны.

Первый путь кажется наименее затратным, но таким образом можно лишиться высококлассных специалистов, например талантливых инженеров, недостаточно знающих иностранный язык. Да и соискатели часто владеют языком ниже того уровня, который указывают в своих резюме. К тому же владеют они, как правило, одним иностранным языком. И главное

— время, которое даже хорошо знающий иностранный язык сотрудник будет тратить на перевод, потеряно для его основной работы.

Второй и третий пути чреватыв доволно высокими финансовыми вложениями, к тому же привлечение переводчиков со стороны может привести к утечке конфиденциальной информации.

PROMT предлагает решение, не имеющее перечисленных выше недостатков, — систему машинного перевода. Зато ее преимущества очевидны: это доступ всех сотрудников к большому объему иноязычной информации, сокращение затрат на переводы, возможность перевода с основных иностранных языков, полная конфиденциальность информации и улучшение внутренней и внешней коммуникации. Причем в большинстве случаев инвестиции на внедрение системы машинного перевода окупаются в срок от 3 до 6 месяцев.

Системы машинного перевода появились несколько десятилетий назад и уже завоевали мир: большинство компаний их использует или планирует использовать в ближайшем будущем. Существует даже понятие «черновой машинный перевод», который во многих случаях требует серьезной редакции. Но не в случае PROMT. А наличие более 100 дополнительных словарей дает возможность переводить тексты любой тематики. Кроме того, можно

создавать собственные словари и персональные настройки, которые позволят получить качественный перевод с учетом специфики конкретного текста. Стоит вкратце перечислить и другие возможности систем PROMT:

- поддержка 6 европейских языков: русского, английского, немецкого, французского, испанского и итальянского,
- работа с документами разных форматов, включая графический (PDF),
- способность встраиваться в основные офисные приложения — Word, Excel, PowerPoint,
- перевод электронной почты,
- работа в мессенджерах ICQ, QIP, Skype, Windows Live Messenger,
- перевод интернет-сайтов в популярных браузерах Internet Explorer и Firefox,
- легкий и понятный интерфейс.

Остается добавить, что клиентами компании PROMT уже стали более 10.000 компаний по всему миру, среди которых крупнейшие российские и международные корпорации. Узнать подробности о решениях PROMT для корпоративных клиентов можно на сайте компании www.promt.ru. Чтобы почувствовать удобство системы машинного перевода, можно заказать для своей компании бесплатную пробную версию переводчика текстов по адресу corporate@promt.ru. Телефон (812) 611-00-50

Методика автораздора

СПб. Страховщики и оценщики рады, что государство наконец утвердило единую методику расчета износа машин и запасных частей, но как ей пользоваться, пока не понимаем.

Закон об ОСАГО с 2003 г. обязывает страховщиков при расчете выплат за поврежденную машину пользоваться услугами независимых оценочных компаний. Дело в том, что стоимость поврежденных элементов выплачивается не полностью, а с учетом их износа.

В России около 400 таких фирм. Каждая из них пользуется своей методикой расчета. Разница в методиках приводила к тому, что стоимость одной и той же детали подчас отличалась на 10–20%. Государство много лет шло

к созданию единой методики расчета износа. И вот с 20 августа 2010 г. она наконец вступила в силу. Разработана она была в Научно-исследовательском институте автомобильного транспорта (НИИАТ, Москва). «Мы приветствуем появление такого документа, но он требует еще тщательной доработки», — сетует Антон Пунин, гендиректор оценочного ООО «Точная оценка».

Так, в методике элементы машины разбиваются на пять категорий: металлические части кузова, пластиковые детали, аккумулятор, шины и прочее. Для каждой существуют разные формулы расчета. Однако непонятно, к какой категории отнести капот, который хоть по нынешней неофициальной классификации является частью кузова, но, по сути, съемная деталь. Как быть с пластиковыми крыльями машин, тоже неясно. В итоге пока страховщики и оценщики ждут разъяснений по применению новой методики и продолжают использовать старые формулы, которые легко могут быть оспорены в суде.

«Рассчитанные нами коэффициенты износа полностью обоснованы. Они прошли проверку 10–12 лет.»

Юрий Ангрианов, глава научного центра НИИАТ

Денис Лебедев
dlebedev@dp.ru
+7 (812) 326 9700

ОБЪЕМ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ПЕРЕВОДА В СОВРЕМЕННОМ ОФИСЕ

